17 perspektiven (mindestens)
Wenn 17 Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler aus 17 verschiedenen Disziplinen zusammenkommen, um gemeinsam ein Projekt zum Thema Migration und Wohlbefinden' zu erarbeiten, ist das unheimlich spannend, aber auch erst einmal ziemlich kompliziert. Die Herausforderung war, 17 verschiedene Perspektiven, Methoden und Sprachen zu kombinieren und dabei nicht außer Acht zu lassen, dass das Ergebnis für ALLE verständlich sein sollte. Und hier kommt die Kunst ins Spiel. Das scheint zunächst paradox: Wie soll die Eindeutigkeit, Objektivität, Datenfixiertheit und Logik der Wissenschaften mit dem Interpretationsspielraum, der Subjektivität, Phantasie und Individualität der Kunst vereinbar sein? In diesem Gegensatz lag tatsächlich genau die Lösung. Die Kunst hat uns eine allgemein verständliche Sprache gegeben und unser Projekt zu einer Einheit gemacht. Wir danken Anna, Kerem und Sebastian, dass sie unser Vorhaben um die künstlerische Perspektive erweiter haben und wir so viel über einen für uns zunächst fremden Zugang zu Migration und Wohlbefinden lernen konnten.

Beate Krickel, Simone Sauer Kretschmer, Stefan Moitra und Veronika Matschke

17 scientists gather from 17 different disciplines to develop a project about 'Migration and well-being'. It is very exciting, but also rather complicated. The challenge was to combine 17 different perspectives, methods and languages, and yet not to forget that the result should be understandable for everyone. And music enters the stage. This seems paradoxical: How can the unambiguousness, objectivity, fixation on data and logic of science be compatible with the interpretative freedom, subjectivity, imagination and individuality of art? In this dilemma lay the solution. Art has given us a universally understandable language and unified our project. We thank Anna, Kerem and Sebastian for broadening our horizons and for the opportunity to learn about what, for us, was initially foreign approach to migration and well-being.

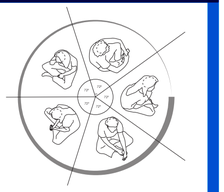
Festival-Team

Künstlerische Leitung: Kerem Halbrecht, Anna Hentschel, Sebastian Quack

Global Young Faculty, Arbeitsgruppe „Wohlbefinden und Migration": Kristin Behnke, Christoph Brandenbusch, Jakov Gather, Annette Hafner, Evangelia Kindinger, Beate Krickel, Anne-Kristin Kuhnt, Veronika Matschke, Stefan Moitra, Christian Neuhäuser, Glaucia Peres da Silva, Manfred Renner, Andreas Ruch, Simone Sauer Kretschmer, Ines Wagner, Marcella Woud, Armin Zlomuzica und

Produktionsleitung : Lea Althoff
Community-Management: Seydo Balan
Technische Leitung: Stefan Zelazny
Workshop-Leiter/innen und Gastgeber/innen Austausch-Runden: Nafye Balan, Lara Stucka, Fadhilya Al Saedi, Mariana Yusu-Ali, Nina Westerdahl, Karoline Klebes, Ximena Leon und Kasangana & Kashama Kalenda, Philip Unger, Christian Uhlig, Makbule Issa-Sönmez, Amir & Bahar Hamid und der große Pilloso
Musik: Q-Tay, Sozdar Saleh, Guy Dermoessian
Grafik-Assistenz: Lisa Sloweiser
Kinder-Betreeung Small Data: Nikol Reinhardt
Studentische Hilfskräfte: Wiebke Schaper, Ramona Schermer, Anna Lena Thiel
Presse- und Öffentlichkeitsarbeit: Gudio Meincke, Isabell Hilpert
Fotos: Thomas Kuroczkin
Praktikum: Fadi Klesli

HUkultur Geschäftsführung: Matthias Köllmann
HUkultur Quartiersmanager: Faruk Yildirim
HUkultur Quartiershausmeister: Wolfgang Schmidt, Jens Rütters, Stefan Gebhardt
HUkultur Küche: Nesrin Yildirim, Semaihan Aldur, Tanhead Mohamadeya, Fadhiyta Al-Saedi



Koproduktionspartner

Projektmanagerin Global Young Faculty, MERCUR: Monika Zwerger

Kuratorische Leitung Interkultur Ruhr: Johanna-Yasirra Kluhs, Fabian Saavedra-Lara

Künstlerische Leitung Urbane Künste Ruhr: Katja Aßmann
Projektleitung Urbane Künste Ruhr: Carola Kemme

Dank

Herr Celik, Hila Cohen-Schneiderman, Frau Dombeck, Saade Egbaria, Christiane Falge, Marcus Gebhardt, Hanna Hinrichs, Frau Kirschbaum, Flora Könemann (Strand-Sounds), Sebastian Mayer-Druzba, Apolonija Sustersic, Hevidar Yildirim, Christian Zimmer

insel desgutenlebens.de

Insel des guten Lebens entsteht in Zusammenarbeit der Global Young Faculty mit den Künstler/innen Sebastian Quack, Kerem Halbrecht, Anna Hentschel und HUkultur. Das Projekt wird gefördert vom Mercator Research Center Ruhr und koproduziert durch Urbane Künste Ruhr und Interkultur Ruhr.

In der **Global Young Faculty** treffen sich herausragende Nachwuchswissenschaftler/innen der Metropole Ruhr, um in interdisziplinären Arbeitsgruppen Themen von gemeinsamem Interesse zu bearbeiten. Das Netzwerk ist eine Initiative der Stiftung Mercator in Zusammenarbeit mit der Universitätsallianz Ruhr (UA Ruhr) und wird vom Mercator Research Center Ruhr (MERCUR) in Essen koordiniert. global-young-faculty.de

Interkultur Ruhr ist eine gemeinsame Initiative des RVR (Regionalverband Ruhr) und des Kulturministeriums NRW; die seit 2016 im Grenzterritorium von Kunst und sozialer Praxis unterwegs ist. Neben einem Förderfonds, der den interkulturellen Dialog in der Region unterstützt, engagiert sie sich in der Netzwerkarbeit und lädt Künstler*innen ein, die kulturelle Vielfalt des Ruhrgebiets zu erforschen und sichtbar zu machen. interkultur.ruhr

Urbane Künste Ruhr macht Kunst, die den Stadtraum verändert. Projekte von Urbane Künste Ruhr entstehen im gesamten Ruhrgebiet und konfrontieren Menschen mit neuen Möglichkeiten der Nutzung und Betrachtung von sichtbaren und verborgenen Orten des urbanen Lebens. Urbane Künste Ruhr ist neben Ruhrtriennale, Tanzlandschaft Ruhr und Chorwerk Ruhr ein Teil der Kultur Ruhr GmbH in Trägerschaft des Landes Nordrhein-Westfalen und des Regionalverbandes Ruhr. urbanekuensteruhr.de

global young faculty
MERCUR Mercator Research Center Ruhr
HUkultur fördervereln hustadt e.V.
Regionalverband Ruhr
Interkultur Ruhr
URBANE KÜNSTE RUHR
Ministerium für Familie, Kinder, Jugend, Kultur und Sport des Landes Nordrhein-Westfalen

SO VERWENDEST DU DIESE KARTE WÄHREND DES FESTIVALS

Herzlich Willkommen! In der Hand hältst du eine Karte zur **Insel des guten Lebens**. Vom 20.-23. April 2017 kannst du diese Karte benutzen, um dich beim Festival in Bochum Hustadt/Querenburg zu orientieren.

Auf der Vorderseite der Karte ist das Festivalgebiet. Alle Treffpunkte sind eingezeichnet. Auf der Rückseite sind alle Programmpunkte. Du kannst ohne Anmeldung teilnehmen. Alle Veranstaltungen sind kostenlos.

Manche Aktivitäten kannst du jederzeit auf eigene Faust unternehmen – komm einfach während der Öffnungszeiten beim Festival-Zentrum am Brunnenplatz oder beim Strand im ehemaligen KiK im Uni-Center vorbei und du bekommst alles, was du brauchst!

Die meisten Veranstaltungen haben eine feste Startzeit. Wenn dich etwas interessiert, komm zur angegeben Zeit zum angegebenen Treffpunkt, alles weitere wird vor Ort erklärt.

Das ganze Festival-Team wünscht dir viel Spaß, gute Gespräche und lustvolle Entdeckungen!

هكذا يمكنك استخدام هذه الخريطة خلال هذا المهرجان

HOW TO USE THIS MAP DURING THE FESTIVAL

أهلاً وسهلاً بكم! ومعنا بين أيديكم خارطة **جزيرة الحياة الجيدة** FB-03 من شهر أبريل/نيسان ٢٠١٧. Welcome! You are holding in your hand map no. 03 of the **Island of the Good Life**, from April 20-23, يمكنك استخدام هذه الخارطة من أجل أن تتمكن من الاستدلال ومعرفة الطريق في المهرجان القادم في 2017, you can use this map to find your way around the festival in Bochum Hustadt/Querenburg. يوم مهرجان هوشتات/كويرينبورغ

The festival area is on the front side of the map. All meeting places are marked. The events are described are on the back. You can participate without registration. All events are free. هذه الصفحة تجمع نقاط البرنامج. يمكنك المشاركة من دون التسجيل المسبق. حضور جميع الفعاليات مجاني. Some of the activities you can take part in at any time - just come by during the opening times as the Festival Center at Brunnenplatz or at the beach on the former Kik in Uni-Center. يمكنك المشاركة في بعض الفعاليات في كل وقت من أيام انعقاد المهرجان. جميع نقاط اللقاء هي محددة على الخريطة. Meet and pick up everything you need! الدوام الرسمي لمركز المهرجان في ساحة «برونن بلاتس» أو إلى منطقة شواطئ الـ KiK في مركز الجامعة «Uni-Center». Most events have a fixed starting time. If so, we'll be waiting at the meeting point. Come to the festival Center» وسوف نحصل هناك على كل ما تحتاجه!

Making sure you have the information you need during the festival is easy! Just come to the festival Center. معظم الفعاليات لديها أوقات بداية ثابتة ومحددة. عندما تحين تلك المواعيد، سنكون في تلك النقطة المحددة. فعال إننا في المواعيد المشار إليها إلى مكان إقامة الفعاليات. أما بقية الأمور فسوف نشرحها لك في موقع The small festival team wishes you a lot of fun, good conversations and pleasant discoveries. المهرجان الصغير. كافة أعضاء فريق المهرجان يتمنون لك الكثير من المرح، والمحادثات الجيدة والممتعة في الاكتشاف!

SYMPOSIUMS-WALK DO 15:50, U-BAHN-STATION HUSTADT

Nachdenken in Bewegung. An drei ungewöhnlichen Orten stellen Wissenschaftler/innen der Global Young Faculty ihre Forschung zur Diskussion. Die Sporthalle des Jugendzentrums HUTown, das Gemeindezentrum mit Aussicht und die versteckte Parkgarage werden zu Stationen einer Annäherung an die Insel des guten Lebens.

Symposiums-Walk
التفكير في الحركة في ثلاثة أماكن غير اعتيادية. يقوم الباحثون في كلية الشباب العالمي بمناقشة أبحاثهم. Contemplation in motion. Scientists from the Global Young Faculty present their research in three unusual locations and look forward to discussing it with you. A sports hall at the HUTown مركز الشباب «هوتاون» مركز البلدية مع إطلالة وكراج مجاناً سيتحول إلى صالة الرياضة في مركز الشباب. محطات للهرب مع جزيرة الحياة الجيدة. A community center and a parking garage are stations on a path towards the island of good life.

Station 1: Migrationsnarrative des Wohlbefindens in Deutschland
Was bedeutet Wohlbefinden oder sich-wohl-fühlen für Dich? Fühlst Du Dich in Deiner Nachbarschaft wohl? Und in Deutschland? Gibt es Orte, eine Umgebung, Menschen oder Momente, die dazu beitragen, dass Du Dich hier besonders wohl fühlst? Würdest Du Deutschland als Dein Zuhause bezeichnen? Oft können wir diese Fragen nicht direkt beantworten, weil wir selten konkret darüber nachdenken, wie wir uns fühlen und welche Gründe es dafür gibt. Wohlbefinden scheint entweder da zu sein oder nicht. Migrant/innen in Deutschland sind bedeutende Expert/innen des Wohlbefindens. Als Menschen, die einige ihrer „Sphären des Wohlbefindens" – ihre Heimat, ihre Sprache, ihre Kultur – verlassen haben, haben sie spannende Erfahrungen gemacht und sind vielleicht aufmerksamer, was ihr Wohlbefinden betrifft, weil sie es sich in gewisser Weise neu erarbeiten mussten. Sie suchten das „gute Leben" in der Ungewissheit und entwickelten eigene Strategien und Methoden, um dieses in Deutschland zu gestalten. Was unsere 24 Interviewpartner/innen zu diesen Fragen denken, möchten wir gerne vorstellen und in einen Dialog darüber treten, was Wohlbefinden für uns alle bedeutet.
Lia Kindinger und Kristin Behnke

المحطة الأولى : ماروبيه المهاجرون حول الشعور بالارتياح في ألمانيا
كيف وصلني وأين تبرز نفسيه الشعور بالارتياح؟ ماذا يعني أن يشعر المرء بالارتياح أو ما هي حقيقة ذلك بالنسبة لك ؟ هل تشعر بالارتياح في منطقتك أو حوارك؟ وفي ألمانيا؟ هل يوجد أماكن أو بيئة محيطة أو أناس أو لحظات What does it mean to be at home? Do you feel at home in your neighborhood? And in Germany? Are there places, an environment, people or moments that contribute to ensure that you feel particularly comfortable? Would you describe Germany as your home? ليك ؟ هل تشعر بالارتياح في ألمانيا؟ هل يوجد أماكن أو بيئة محيطة أو أناس أو لحظات تساعدك على وجه الخصوص في الشعور هنا بالارتياح؟ هل يمكنك أن تصف ألمانيا كبيت لك؟ عادياً لا تفكر كثيراً في الأشياء التي تجعلك تشعر بالارتياح. هذا السؤال يشكل مشاعر لأننا نادراً ما نُفكر بذلك على نحو ملموس بالكيفية التي نشعرُ بها. as we have to rediscover it in a certain way. Migrant/innen sind bedeutende Expert/innen des Wohlbefindens. Als Menschen, die einige ihrer „Sphären des Wohlbefindens" – ihre Heimat, ihre Sprache, ihre Kultur – verlassen haben, haben sie spannende Erfahrungen gemacht und sind vielleicht aufmerksamer, was ihr Wohlbefinden betrifft, weil sie es sich in gewisser Weise neu erarbeiten mussten. Sie suchten das „gute Leben" in der Ungewissheit und entwickelten eigene Strategien und Methoden, um dieses in Deutschland zu gestalten. Was unsere 24 Interviewpartner/innen zu diesen Fragen denken, möchten wir gerne vorstellen und in einen Dialog darüber treten, was Wohlbefinden für uns alle bedeutet. ومفاهيمه للأسباب التي تدفعنا إلى ذلك الشعور ؟ أم أنا أن يكون الشعور بالارتياح موجوداً هنا أو لا يُدركون الأشخاص think concretely about how we feel and what the underlying reason is. Well-being seems المهاجرون والمهاجرات في ألمانيا هم خبراء في الشعور بالارتياح باعتبارهم أشخاصاً اضطروا إلى ترك بعض either to be or not to be. Migrant/innen sind bedeutende Expert/innen des Wohlbefindens. Als Menschen, die einige ihrer „Sphären des Wohlbefindens" – ihre Heimat, ihre Sprache, ihre Kultur – verlassen haben, haben sie spannende Erfahrungen gemacht und sind vielleicht aufmerksamer, was ihr Wohlbefinden betrifft, weil sie es sich in gewisser Weise neu erarbeiten mussten. Sie suchten das „gute Leben" in der Ungewissheit und entwickelten eigene Strategien und Methoden, um dieses in Deutschland zu gestalten. Was unsere 24 Interviewpartner/innen zu diesen Fragen denken, möchten wir gerne vorstellen und in einen Dialog darüber treten, was Wohlbefinden für uns alle bedeutet. «الأدوات التي تبعث على الشعور بالارتياح» كوصْفهم. تعْدهم وقفاتهم. هزاهم قد حاولوا على خبرات كثيرة في people have had very exciting experiences and are perhaps more attentive regarding their well-being, because they have had to rediscover it in a certain way. Migrant/innen sind bedeutende Expert/innen des Wohlbefindens. Als Menschen, die einige ihrer „Sphären des Wohlbefindens" – ihre Heimat, ihre Sprache, ihre Kultur – verlassen haben, haben sie spannende Erfahrungen gemacht und sind vielleicht aufmerksamer, was ihr Wohlbefinden betrifft, weil sie es sich in gewisser Weise neu erarbeiten mussten. Sie suchten das „gute Leben" in der Ungewissheit und entwickelten eigene Strategien und Methoden, um dieses in Deutschland zu gestalten. Was unsere 24 Interviewpartner/innen zu diesen Fragen denken, möchten wir gerne vorstellen und in einen Dialog darüber treten, was Wohlbefinden für uns alle bedeutet. هذا الشأن.«الشعور بالارتياح» وهذا ما نفت أهتمامهم أن الأشياء التي لها علقة بشعورهم بالارتياح. وردح culture. They have had exciting experiences and are perhaps more attentive regarding their well-being, because they have had to rediscover it in a certain way. Migrant/innen sind bedeutende Expert/innen des Wohlbefindens. Als Menschen, die einige ihrer „Sphären des Wohlbefindens" – ihre Heimat, ihre Sprache, ihre Kultur – verlassen haben, haben sie spannende Erfahrungen gemacht und sind vielleicht aufmerksamer, was ihr Wohlbefinden betrifft, weil sie es sich in gewisser Weise neu erarbeiten mussten. Sie suchten das „gute Leben" in der Ungewissheit und entwickelten eigene Strategien und Methoden, um dieses in Deutschland zu gestalten. Was unsere 24 Interviewpartner/innen zu diesen Fragen denken, möchten wir gerne vorstellen und in einen Dialog darüber treten, was Wohlbefinden für uns alle bedeutet. السبب في ذلك إلى أنهم اضطروا مرة ثانية إلى العمل على تشكيلها في حدد وظل الشعور بالارتياح كل شيئاً well-being, because they have had to rediscover it in a certain way. Migrant/innen sind bedeutende Expert/innen des Wohlbefindens. Als Menschen, die einige ihrer „Sphären des Wohlbefindens" – ihre Heimat, ihre Sprache, ihre Kultur – verlassen haben, haben sie spannende Erfahrungen gemacht und sind vielleicht aufmerksamer, was ihr Wohlbefinden betrifft, weil sie es sich in gewisser Weise neu erarbeiten mussten. Sie suchten das „gute Leben" in der Ungewissheit und entwickelten eigene Strategien und Methoden, um dieses in Deutschland zu gestalten. Was unsere 24 Interviewpartner/innen zu diesen Fragen denken, möchten wir gerne vorstellen und in einen Dialog darüber treten, was Wohlbefinden für uns alle bedeutet. غير متوصرا على الدوام. لقد تحلوا عن «الحياة الجيدة» في أجواء من عدم اليقين وقاموا بتطوير استراتيجياتهم Migrant/innen sind bedeutende Expert/innen des Wohlbefindens. Als Menschen, die einige ihrer „Sphären des Wohlbefindens" – ihre Heimat, ihre Sprache, ihre Kultur – verlassen haben, haben sie spannende Erfahrungen gemacht und sind vielleicht aufmerksamer, was ihr Wohlbefinden betrifft, weil sie es sich in gewisser Weise neu erarbeiten mussten. Sie suchten das „gute Leben" in der Ungewissheit und entwickelten eigene Strategien und Methoden, um dieses in Deutschland zu gestalten. Was unsere 24 Interviewpartner/innen zu diesen Fragen denken, möchten wir gerne vorstellen und in einen Dialog darüber treten, was Wohlbefinden für uns alle bedeutet. الخاصة ووسائلهم لتشكيلها في ألمانيا. ماذي تحدث بشأنه شرّكزفلها في المقابلة والبالغ عددهم ٢٤ مشاركاً Migrant/innen sind bedeutende Expert/innen des Wohlbefindens. Als Menschen, die einige ihrer „Sphären des Wohlbefindens" – ihre Heimat, ihre Sprache, ihre Kultur – verlassen haben, haben sie spannende Erfahrungen gemacht und sind vielleicht aufmerksamer, was ihr Wohlbefinden betrifft, weil sie es sich in gewisser Weise neu erarbeiten mussten. Sie suchten das „gute Leben" in der Ungewissheit und entwickelten eigene Strategien und Methoden, um dieses in Deutschland zu gestalten. Was unsere 24 Interviewpartner/innen zu diesen Fragen denken, möchten wir gerne vorstellen und in einen Dialog darüber treten, was Wohlbefinden für uns alle bedeutet. We would like to present what our 24 interviewees think about these questions and then engage in a dialogue about what well-being means for us all. لنا دمجماً وماهي المهارات المشتركة والإختلافات التي نستطيع اكتشافها.

Station 2: Migration und psychisches Wohlbefinden
Gibt es Untersuchungen, die zeigen, wie Migration und psychisches Wohlbefinden zusammenhängen? Dies war unsere Frage zu Beginn des Projektes. Unsere Perspektive auf das Thema hat sich jedoch im Laufe der Projektarbeit deutlich verändert. Wir sind anfänglich davon ausgegangen, dass Migrationsstatus und psychisches Wohlbefinden in medizinischen und sozialwissenschaftlichen Datensätzen gut abgebildet sind, und die Zusammenhänge zwischen den jeweiligen Konzepten gut zu untersuchen sind. Es stellte sich dann aber heraus, dass Migrationsstatus und psychisches Wohlbefinden sehr breit definiert und unterschiedlich erfragt werden können, variierend zwischen ganz detailliert und sehr ungenau.

Somit war unsere erste Herausforderung, diese Konzepte zu definieren. Zentrale Untersuchungsfragen waren dann u.a. ob es Unterschiede im psychischen Wohlbefinden gibt bei Menschen mit oder ohne Migrationshintergrund, und wie dies erklärt werden könnte.

Anne-Kristin Kuhnt, Jakov Gather, Kristin Behnke, Marcella Woud, Armin Zlomuzica und Andreas Ruch

المحطة رقم ٢: الهجرة والرفاه النفسي
هل توجد دراسات وبراسات تُظهر بأن الهجرة والرفاه النفسي مرتبطان ببعضهما الابعض؟ هذا كان سؤالنا Our research at the beginning. And there studies showing the relation between migration and psychological well-being? Migrant/innen sind bedeutende Expert/innen des Wohlbefindens. Als Menschen, die einige ihrer „Sphären des Wohlbefindens" – ihre Heimat, ihre Sprache, ihre Kultur – verlassen haben, haben sie spannende Erfahrungen gemacht und sind vielleicht aufmerksamer, was ihr Wohlbefinden betrifft, weil sie es sich in gewisser Weise neu erarbeiten mussten. Sie suchten das „gute Leben" in der Ungewissheit und entwickelten eigene Strategien und Methoden, um dieses in Deutschland zu gestalten. Was unsere 24 Interviewpartner/innen zu diesen Fragen denken, möchten wir gerne vorstellen und in einen Dialog darüber treten, was Wohlbefinden für uns alle bedeutet. البداية في وضع الهجرة والرفاه النفسي في مجموعة أبحاث في مجموعات البيانات العلوم الطبية والاجتماعية. والتحقيق في العلاقات بين المفاهيم تم فحصها أيضاً بشكل جلي. مع ذلك، فقد تبين بأن وضع الهجرة والرفاه relationships between the respective concepts were well-defined. Migrant/innen sind bedeutende Expert/innen des Wohlbefindens. Als Menschen, die einige ihrer „Sphären des Wohlbefindens" – ihre Heimat, ihre Sprache, ihre Kultur – verlassen haben, haben sie spannende Erfahrungen gemacht und sind vielleicht aufmerksamer, was ihr Wohlbefinden betrifft, weil sie es sich in gewisser Weise neu erarbeiten mussten. Sie suchten das „gute Leben" in der Ungewissheit und entwickelten eigene Strategien und Methoden, um dieses in Deutschland zu gestalten. Was unsere 24 Interviewpartner/innen zu diesen Fragen denken, möchten wir gerne vorstellen und in einen Dialog darüber treten, was Wohlbefinden für uns alle bedeutet. النفسي هو فعّال في الرفاه النفسي. لذى الناس من ذوي الثقافيات المختلفة أو الذين هم من غير الثقافيات Our challenge was to define these concepts. Are there differences in psychological well-being in people with or without migration background, and how can they be explained? المهاجرة وكيف يمكن تفسير ذلك؟

Station 3: Sind Parks Inseln des guten Lebens in der Stadt?
Einige Menschen sehen Parks als eine Naturlandschaft in der Stadt, die zum besseren Klima beträgt. Umwelt ist für sie sehr wichtig. Für andere ist eine Grünanlage erst ein Park, wenn man sich dort erholen kann oder wenn die Natur dort unberührt bleibt. Sie suchen dort einen Kontrast zur Stadt. Es gibt auch Menschen, die den Park als Bereicherung ihrer Stadt sehen. Ein Park erhöht ihre Lebensqualität, wenn sie dort spazieren oder Sport treiben. Dafür sollen Parks geschützt und überwacht werden. Dagegen wollen andere Menschen weitere Mitmenschen im Park treffen und das Zusammensein fördern. Für sie bringt Überwachung eher soziale Ausschließung. Die Parks sollten dagegen ein Ort der Begegnung sein.
Deshalb: Ein Park ist eine Grünfläche in der Stadt. Ein Park trägt zu einem besseren Klima in der Stadt bei. Ein Park ist ein Stück Natur. Ein Park sollte natürlich sein. Ein Park sollte ruhig sein. Ein Park sollte ein Spielplatz sein. In einem Park sollte man sitzen. In einem Park sollte man tanzen. In einem Park sollte man grillen. In einen Park gehe ich alleine. In einen Park gehe ich, wenn ich verliebt bin. In einen Park gehe ich, um meine Freunde zu treffen. Ein Park sollte sicher und überwacht sein. Ein Park sollte frei sein und nicht reguliert und kontrolliert. Ein Park – viele Ansprüche. Und für Sie, was ist ein Park? Wie benutzen Sie den Park in ihrer Stadt? Wie trägt der Park zu ihrem Wohlbefinden bei?

Glaucia Peres da Silva, Annette Hafner und Manfred Renner

المحطة الثالثة: هل تُعتبر الحدائق العامة بمثابة جُزر للحياة الجيدة في المدينة ؟
Station 3: Are parks islands of the good life in the city?
يرى بعض الأشخاص بأن الحدائق العامة في مثابة مناظر طبيعية في المدينة تساهم في تحسين المناخ البيئة Some people see parks as a natural landscape in the city. They contribute to a better climate. The environment is very important to them. For others, a park is just a park. If you enter a park, it should be a place where you can recover. Parks should be a place where nature remains untouched. Some people see parks as a contribution to their city. A park increases their quality of life if they walk or play sports. For this reason, parks should be protected and monitored. In contrast, other people want to meet in the park to be together and to enjoy the island. More surveillance means social exclusion. Parks should be a place of encounter. Therefore: A park is a green space in the city. A park contributes to a better climate. A park is a piece of nature. A park should be natural. A park should be quiet. A park should be a playground. A park should be a place to sit. A park should be a place to dance. A park should be a place to barbecue. I go to a park alone. I go to a park when I'm in love. I go to a park to meet my friends. A park should be safe and monitored. The park should be ranging. There should be barbecuing. I go to a park alone. I go to a park when I'm in love. I go to a park to meet my friends. A park should be safe and monitored. The park should be ranging. There should be barbecuing. الحدائق العامة. ينبغي أن تكون الحديقة العامة هادئة. ينبغي أن تكون الحديقة العامة ملعب أطفال. ينبغي أن يتمرّ المرء في الحديقة العامة. ينبغي أن يجلس المرء في الحديقة العامة. ينبغي أن يرقص المرء في الحديقة العامة. ينبغي أن يشوي المرء في الحديقة العامة. أذهب إلى الحديقة العامة لأهب بمفردي. أذهب إلى الحديقة العامة عندما أكون واقعاً في الحب. أذهب إلى الحديقة العامة لأهب بمفردي. ينبغي أن تكون الحديقة العامة آمنة وتحت المراقبة. ينبغي أن تكون الحديقة العامة خالية من المراقبة و And for you, what is a park? How do you use the park in your city? How does the park contribute to your well-being? نحن نحتاج إلى حدائق عامة آمنة ومراقبة. ماذي تحدث بشأنه شرّكزفلها في المقابلة والبالغ عددهم ٢٤ مشاركاً. نحن نحتاج إلى حدائق عامة - أكثر من مكان للتجمع. حضور جميع الفعاليات مجاني. يمكنك المشاركة في بعض الفعاليات في كل وقت من أيام انعقاد المهرجان. جميع نقاط اللقاء هي محددة على الخريطة. Meet and pick up everything you need! الدوام الرسمي لمركز المهرجان في ساحة «برونن بلاتس» أو إلى منطقة شواطئ الـ KiK في مركز الجامعة «Uni-Center». Most events have a fixed starting time. If so, we'll be waiting at the meeting point. Come to the festival Center» وسوف نحصل هناك على كل ما تحتاجه!

Station 2: Migration und psychisches Wohlbefinden
Gibt es Untersuchungen, die zeigen, wie Migration und psychisches Wohlbefinden zusammenhängen? Dies war unsere Frage zu Beginn des Projektes. Unsere Perspektive auf das Thema hat sich jedoch im Laufe der Projektarbeit deutlich verändert. Wir sind anfänglich davon ausgegangen, dass Migrationsstatus und psychisches Wohlbefinden in medizinischen und sozialwissenschaftlichen Datensätzen gut abgebildet sind, und die Zusammenhänge zwischen den jeweiligen Konzepten gut zu untersuchen sind. Es stellte sich dann aber heraus, dass Migrationsstatus und psychisches Wohlbefinden sehr breit definiert und unterschiedlich erfragt werden können, variierend zwischen ganz detailliert und sehr ungenau.

Somit war unsere erste Herausforderung, diese Konzepte zu definieren. Zentrale Untersuchungsfragen waren dann u.a. ob es Unterschiede im psychischen Wohlbefinden gibt bei Menschen mit oder ohne Migrationshintergrund, und wie dies erklärt werden könnte.

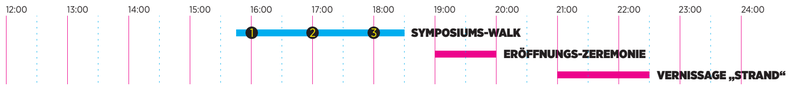
Anne-Kristin Kuhnt, Jakov Gather, Kristin Behnke, Marcella Woud, Armin Zlomuzica und Andreas Ruch

المحطة رقم ٢: الهجرة والرفاه النفسي
هل توجد دراسات وبراسات تُظهر بأن الهجرة والرفاه النفسي مرتبطان ببعضهما الابعض؟ هذا كان سؤالنا Our research at the beginning. And there studies showing the relation between migration and psychological well-being? Migrant/innen sind bedeutende Expert/innen des Wohlbefindens. Als Menschen, die einige ihrer „Sphären des Wohlbefindens" – ihre Heimat, ihre Sprache, ihre Kultur – verlassen haben, haben sie spannende Erfahrungen gemacht und sind vielleicht aufmerksamer, was ihr Wohlbefinden betrifft, weil sie es sich in gewisser Weise neu erarbeiten mussten. Sie suchten das „gute Leben" in der Ungewissheit und entwickelten eigene Strategien und Methoden, um dieses in Deutschland zu gestalten. Was unsere 24 Interviewpartner/innen zu diesen Fragen denken, möchten wir gerne vorstellen und in einen Dialog darüber treten, was Wohlbefinden für uns alle bedeutet. البداية في وضع الهجرة والرفاه النفسي في مجموعة أبحاث في مجموعات البيانات العلوم الطبية والاجتماعية. والتحقيق في العلاقات بين المفاهيم تم فحصها أيضاً بشكل جلي. مع ذلك، فقد تبين بأن وضع الهجرة والرفاه relationships between the respective concepts were well-defined. Migrant/innen sind bedeutende Expert/innen des Wohlbefindens. Als Menschen, die einige ihrer „Sphären des Wohlbefindens" – ihre Heimat, ihre Sprache, ihre Kultur – verlassen haben, haben sie spannende Erfahrungen gemacht und sind vielleicht aufmerksamer, was ihr Wohlbefinden betrifft, weil sie es sich in gewisser Weise neu erarbeiten mussten. Sie suchten das „gute Leben" in der Ungewissheit und entwickelten eigene Strategien und Methoden, um dieses in Deutschland zu gestalten. Was unsere 24 Interviewpartner/innen zu diesen Fragen denken, möchten wir gerne vorstellen und in einen Dialog darüber treten, was Wohlbefinden für uns alle bedeutet. النفسي هو فعّال في الرفاه النفسي. لذى الناس من ذوي الثقافيات المختلفة أو الذين هم من غير الثقافيات Our challenge was to define these concepts. Are there differences in psychological well-being in people with or without migration background, and how can they be explained? المهاجرة وكيف يمكن تفسير ذلك؟

TAG DER ANKUNFT DO 20.4.

Alles beginnt und endet mit Ankommen. Erstmal ankommen. Niemals ankommen. Jedes Ankommen verändert dich. Und den Ort, an dem du ankommst. Wenn du auf der Insel ankommst, kommt die Insel in deine Welt.

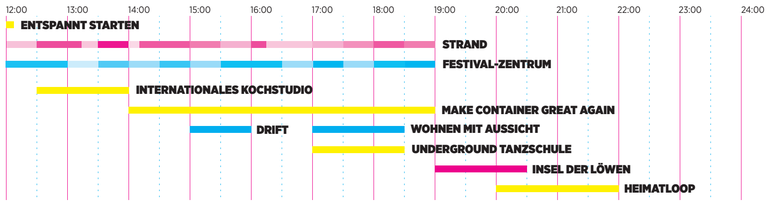
Day of Arrival **يوم القدوم والوصول**
كل شيء يبدأ وينتهي مع الوصول. أولاً الوصول. عدم الوصول مطلقاً. كل وصول يُعيرك. والمكان الذي تصل إليه. عندما تصل إلى الجزيرة. تأتي الجزيرة إلى عالمك. It all begins and ends with arrival. Let me arrive! Never arrive. Arrival changes you. And the place you arrive in. When you arrive on the island, the island enters your world.



TAG DER ABHÄNGIGKEIT FR 21.4.

Abhängigkeit – darauf ist Verlass. Genau wie auf Kopfschmerzen. Manche sagen, beim Abhängen kommen die besten Gedanken. Inselleben heißt, mit dem zu Leben, was die Insel dir gibt.

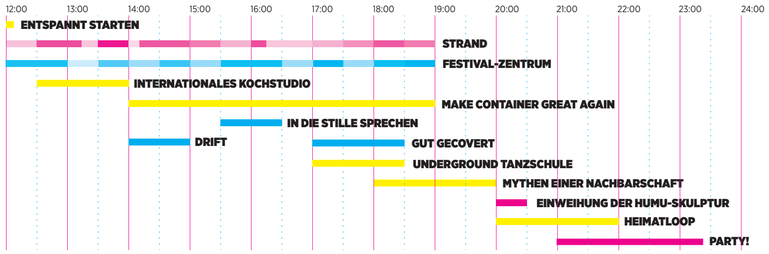
Dependence Day **يوم التبعية والارتباط**
You can always rely on dependence. Just like on a good head-ache. Some say that ideas come to you when nothing depends on them – or everything. Island life is living with what the island gives you. التبعية – يمكنك الاعتماد عليها. كما هو الحال عليه لدى استعمال حبوب معالجة الصداع. البعض يقول، تأتي الأفكار عندما لا تعتمد على شيء – أو كل شيء. الحياة في الجزيرة تعني العيش في الجزيرة مع ما تقدمه الجزيرة لك.



TAG DER UNABHÄNGIGKEIT 22.4 SA.

Endlich frei. Weg von Gewalt, Zwängen, Monotonie, Armut, Ansprüchen, neugierigen Verwandten, Behörden oder Chefs. Was feiert du an Tagen der Unabhängigkeit? Und wer feiert mit?

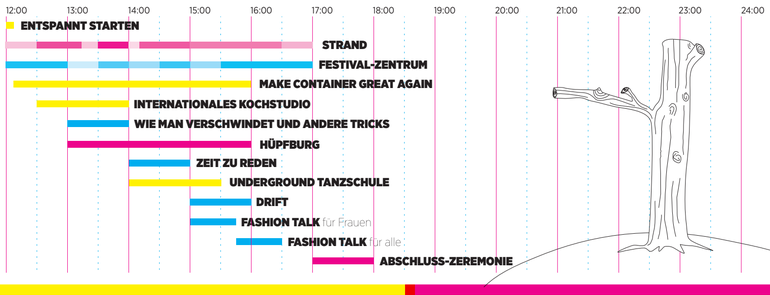
Independence Day **يوم الاستقلال**
Finally free. Away from violence, necessity, monotony, poverty, claims, prying relatives, government officials and your boss. What do you celebrate on independence days? And who celebrates with you? أخيراً نحن أحرار. بعيداً عن العنف، القهر، الضغاب والتوقعات، بعيداً عن الأقارب الفضوليين، بعيداً على الجوازات الرسمية الحكومية أو الرؤساء. ماذي تحتفل به في يوم الاستقلال؟ ومن يحتفل وهو معي؟



TAG DER INTERDEPENDENZ SO 23.4.

Kein Mensch ist eine Insel, wie man sagt. Wie du von mir, so ich von dir. Oder: Geben und Nehmen ergibt in der Summe mehr. Schön, solange es gut geht. Sonst: ausbalancieren oder zurück auf Los.

Interdependence Day **يوم الترابط**
الإنسان هو ليس جزيرة. كما يقول المرء. ارتباطك بي هو كمثل ارتباطك بي. أو: الأخذ والعطاء يزيد من المبلغ. No person is an island, as they say. As I of you, so you of me. Give and take for more than what I need you for. Sounds good, if it lasts. If not, rebalance or back to square one. جميل طالما أن الأمر يعمل. وإلا: التوازن أو الذهاب.



LAUFEND

Festival-Zentrum FR SA 12:00-19:00